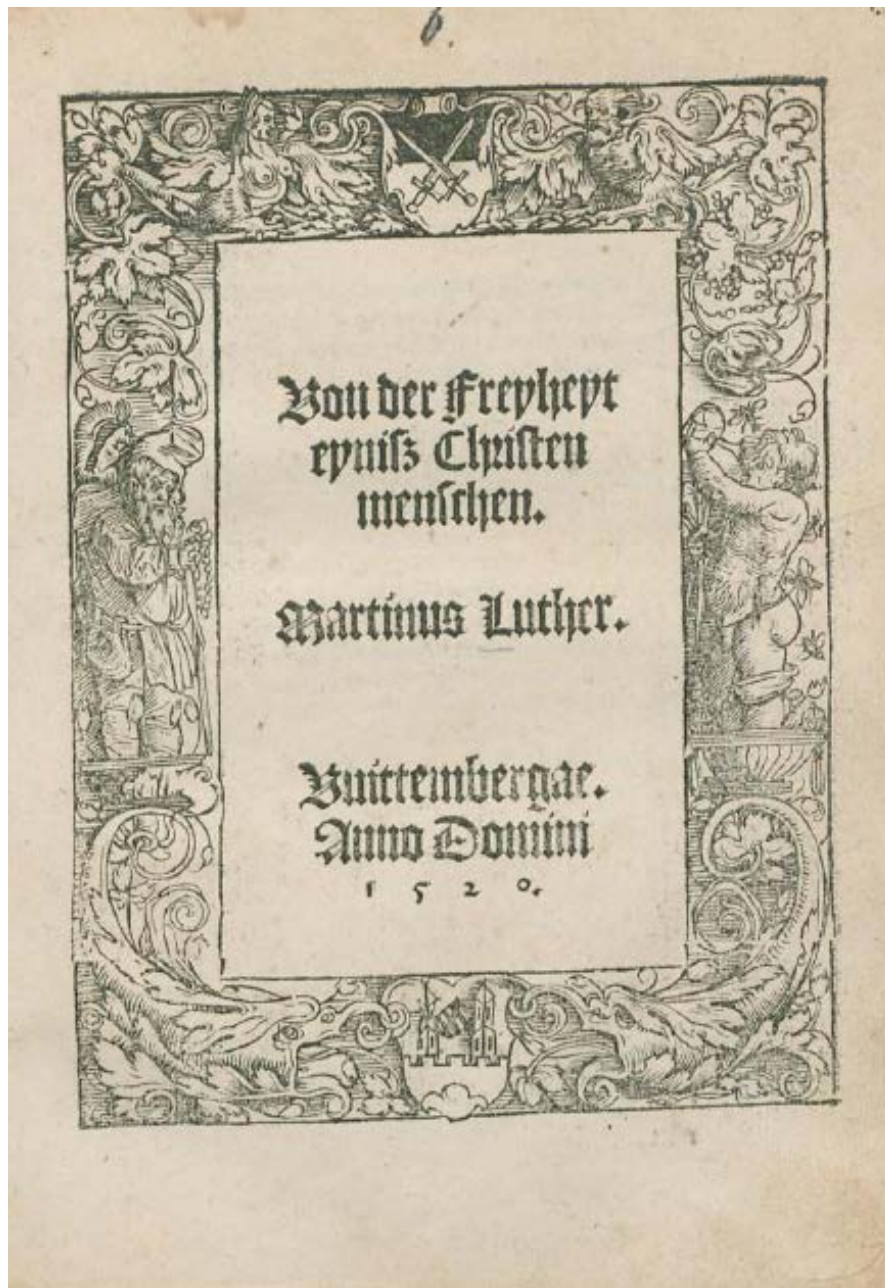


**Deutsche Gemeinde
in Finnland**



Gottesdienst
zum Reformationstag

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Musik zum Eingang – Alkumusiikki – Inledningsmusik

Max Reger: Orgelchoral "Ein feste Burg" op. 79

Begrüßung – Tervehdyssanat – Välkomstord

Votum – Hengellinen tervehdys – Inledande Välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Eingangslied – Alkuvirsi – Ingångspsalm: EG 155,1-3



1. Herr Je - su Christ, dich zu uns wend,
dein' Heil - gen Geist du zu uns send;
mit Hilf und Gnad er uns re - gier
und uns den Weg zur Wahr-heit führ.

Tu auf den Mund zum Lobe dein, / bereit das Herz
zur Andacht fein, / den Glauben mehr, stärk den
Verstand, dass uns dein Nam werd wohlbekannt,

bis wir singen mit Gottes Heer: / „Heilig, heilig ist Gott
der Herr!“ / und schauen dich von Angesicht / in ewiger
Freud und sel’gem Licht.

Psalmgebet – Päivän Psalmi – Psaltarpsalm: Ps 46,2-12

Gott ist unsre Zuversicht und Stärke,
eine Hilfe in den großen Nöten, die uns getroffen haben.

**Darum fürchten wir uns nicht,
wenngleich die Welt unterginge
und die Berge mitten ins Meer sanken,**

wenngleich das Meer wütete und wallte
und von seinem Ungestüm die Berge einfielen.

**Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben
mit ihren Brunnlein, da die heiligen Wohnungen
des Höchsten sind.**

Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie fest bleiben;
Gott hilft ihr früh am Morgen.

**Die Völker müssen verzagen
und die Königreiche fallen,
das Erdreich muss vergehen,
wenn er sich hören lässt.**

Der HERR Zebaoth ist mit uns,
der Gott Jakobs ist unser Schutz.

**Kommt her und schauet die Werke des HERRN,
der auf Erden solch ein Zerstören anrichtet,**

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

der den Kriegen ein Ende macht in aller Welt,
der Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt
und Wagen mit Feuer verbrennt.

Seid stille und erkennet, dass ich Gott bin!
Ich will mich erheben unter den Völkern,
ich will mich erheben auf Erden.

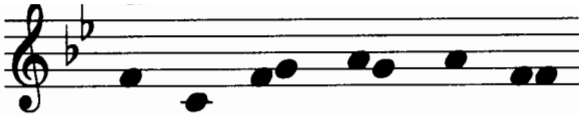
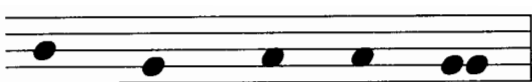
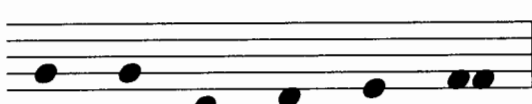
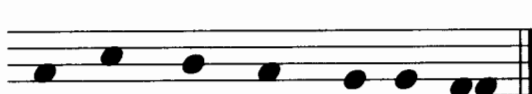
Der HERR Zebaoth ist mit uns,
der Gott Jakobs ist unser Schutz.

Gloria Patri 155,4

Ehr sei dem Vater und dem Sohn, / dem Heiligen Geist in
einem Thron; der Heiligen Dreieinigkeit / sei Lob und
Preis in Ewigkeit.

Schuldbekentnis – Synnintunnustukset – Syndabekännelse

Kyrie eleison – Herra, armahda – Kyrielitania

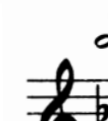
Pastor	Gemeinde
 Ky-ri - e e - lei-son.	 Herr, er - bar - me dich.
 Chri - ste e - lei - son.	 Chri - ste, er - bar - me dich.
 Ky-ri - e e - lei-son.	 Herr, er-barm dich ü-ber uns.

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Gnadenzusage – Synninpäästö – Avlösning

Gloria in excelsis deo

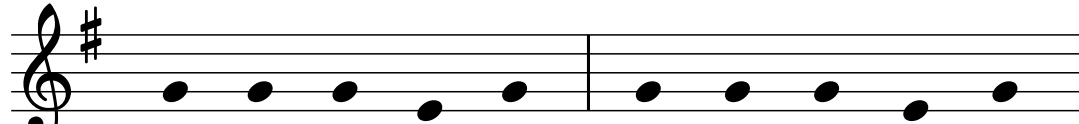
(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)

Pastor	Gemeinde
	
Eh - re sei Gott in der Hö - he	und auf
	
Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len.	
	
G Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und	
dar - um daß nun und	nim - mer - mehr uns
	
Dank für sei - ne Gna - de,	
rüh - ren kann kein Scha - de.	Ein
	
Wohl-ge-falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn	
	
Un - ter-laß, all Fehd hat nun ein	En - de.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Salutatio

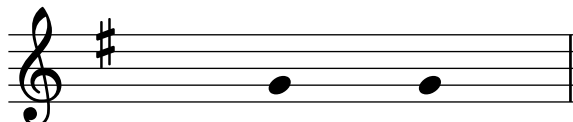
Pastor Gemeinde



Der Herr sei mit euch. Und mit dei-nem Geist.

Gebet vor der Schriftlesung – Päivän rukous – Dagens bön

Gemeinde:



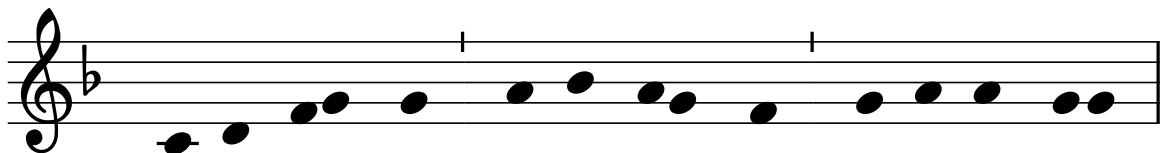
A - men.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

1. Lesung – Ensimmäinen Lukukappale – Första Läsningen: Römer 3,21-28

Halleluja

Gott, der HERR, ist Sonne und Schild,
der HERR gibt Gnade und Ehre.
Er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.



Hal-le-lu - ja, Hal-le-lu - ja, Hal-le-lu - ja.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Graduallied – Graduaali – Dagens psalm: EG 341,1-4



1. Nun freut euch, lie - ben Chri-sten g'mein,
daß wir ge - trost und all in ein



und laßt uns fröh - lich sprin - gen,
mit Lust und Lie - be sin - gen,



was Gott an uns ge-wen-det hat und sei - ne



sü-ße Wun-der-tat; gar teu'r hat er's er-wor-ben.

Dem Teufel ich gefangen lag, / im Tod war ich verloren, /
mein Sünd mich quälte Nacht und Tag, darin ich war ge-
boren. Ich fiel auch immer tiefer drein, / es war kein Guts
am Leben mein, / die Sünd hatt' mich besessen.

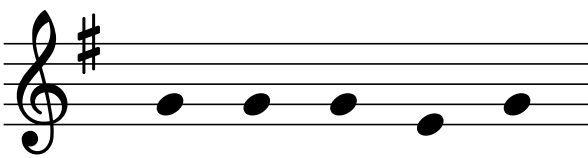
Mein guten Werk, die galten nicht, / es war mit ihn' ver-
dorben; / der frei Will haßte Gotts Gericht, er war zum
Gutn erstorben; / die Angst mich zu verzweifeln trieb, /
dass nichts denn Sterben bei mir blieb, / zur Höllen musst
ich sinken.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Da jammert Gott in Ewigkeit / mein Elend übermaßen; / er
dacht an sein Barmherzigkeit, er wollt mir helfen lassen; /
er wandt zu mir das Vaterherz, / es war bei ihm fürwahr
kein Scherz, / er ließ's sein Bestes kosten.

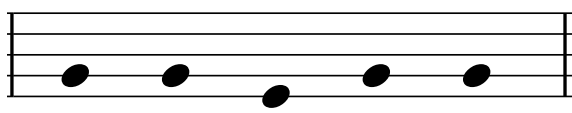
Evangeliumslesung – Evankeliumi – Evangelium: Mt 5,1-10

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)

Gemeinde: 

Eh - re sei dir, Herr.

Lektorin: Evangeliumslesung

Gemeinde: 

Lob sei dir, Chri stus.

Glaubensbekenntnis – Uskontunnustus – Trosbekännelse

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,

gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.

Amen

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Credolied – Virsi – Psalm: **EG 341,6-7.10**

Der Sohn dem Vater g'horsam ward, / er kam zu mir auf
Erden / von einer Jungfrau rein und zart; / er sollt mein
Bruder werden. / Gar heimlich führt er sein Gewalt, / er
ging in meiner armen G'stalt, / den Teufel wollt er fangen.

Er sprach zu mir: „Halt dich an mich, / es soll dir jetzt
gelingen; / ich geb mich selber ganz für dich, / da will ich

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

für dich ringen; / denn ich bin dein und du bist mein, /
und wo ich bleib, da sollst du sein, / uns soll der Feind
nicht scheiden.

Was ich getan hab und gelehrt, / das sollst du tun und
lehren, damit das Reich Gotts werd gemehrt / zu Lob und
seinen Ehren; und hüt dich vor der Menschen Satz*,
davon verdirbt der edle Schatz: / das lass ich dir zur
Letze.“

* Satzung, Lehre

Predigt – Saarna – Predikan

Predigtlied – Virsi – Psalm: EG 362,1-4

1. Ein fe - ste Burg ist un - ser Gott, ein
Er hilft uns frei aus al - ler Not, die
gu - te Wehr und Waf - fen. Der alt
uns jetzt hat be - trof - fen.
bö - se Feind mit Ernst er's jetzt meint; groß
Macht und viel List sein grau-sam Rü-stung

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET



Mit unsrer Macht ist nichts getan, / wir sind gar bald verloren: / es streit' für uns der rechte Mann, / den Gott hat selbst erkoren. / Fragst du, wer der ist? / Er heißt Jesus Christ, / der Herr Zebaoth, / und ist kein anderer Gott, / das Feld muss er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wäre / und wollt uns gar verschlingen, / so fürchten wir uns nicht so sehr, / es soll uns doch gelingen. / Der Fürst dieser Welt, / wie sau'r er sich stellt, / tut er uns doch nicht; das macht, er ist gericht': / ein Wörtlein kann ihn fällen.

Das Wort sie sollen lassen stahn / und kein' Dank dazu haben; / er ist bei uns wohl auf dem Plan / mit seinem Geist und Gaben. / Nehmen sie den Leib, / Gut, Ehr, Kind und Weib: / Lass fahren dahin, / sie haben's kein' Gewinn, / das Reich muss uns doch bleiben.

Abkündigungen – Kirkoll. tiedotukset – Meddelanden

Musik – Musiikki – Musik

Melchior Franck: Contrapunctus "Ein feste Burg"

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Fürbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församling. står upp)

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems of staves. Each system has a piano accompaniment on the left and a vocal line on the right. The piano part is marked with a '(8)' in a circle, indicating an 8-measure phrase. The vocal line is marked with a '(8)' in a circle, indicating an 8-measure phrase. The lyrics are: Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - le - - i - son.

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

Segenslied – Siunausvirsi – Psalm: EGT 142

(A) D A/C#

Ver - leih uns Frie - den
Es ist doch ja kein

Bm Bm/A Gmaj7 E/G#

gnä - dig - lich, Herr Gott, zu un - sern
and - rer nicht, der für uns könn - te

1. A G/A 2. A C/D D7

.. Zei - ten. strei - ten, denn

Gm C7/E F C/E Dm

du, un - ser Gott, al - lei - ne, denn

Gm/E Gm/D A/C# G/B

du, un - ser Gott, al - lei - ne!

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

A/C# D F#m⁷ G

Hal-le - lu - ja, Ky - ri - e e - lei - son: Herr

Em A^{sus4} A

Gott, er - bar - me dich! Hal - le -

D F#m⁷ G

lu - ja, Ky - ri - e e - lei - son: Herr

Em A⁷ D (◡) G/A

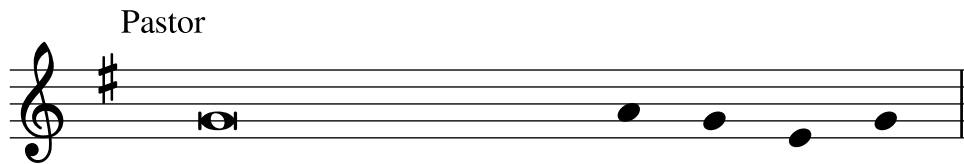
Gott, er - bar - me dich!

Text: Martin Luther 1529 nach der Antiphon „Da pacem domine“ 9. Jh. (EG 421)
Musik: Matthias Nagel. © Zebe Publishing, Berlin

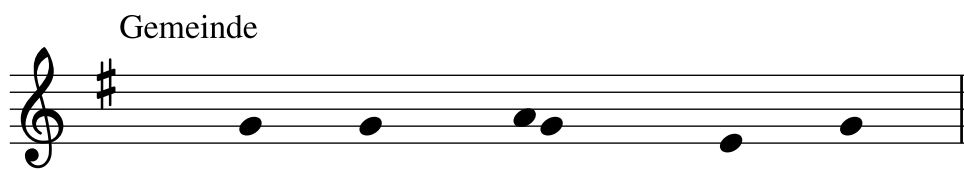
SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

Sendung und Segen – Siunaus – Välsignelse

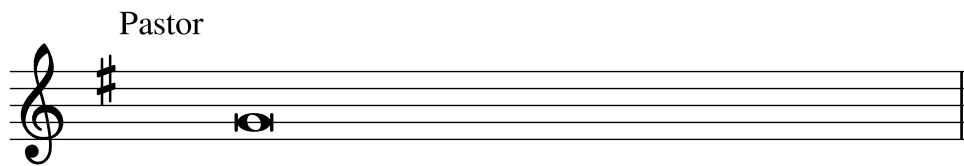
(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



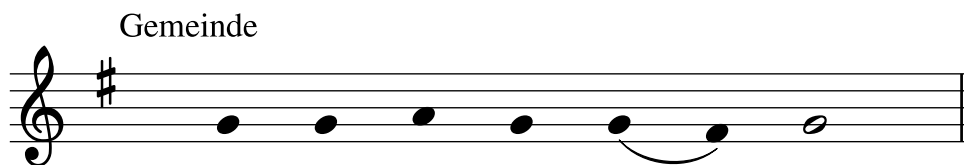
Gehet hin im Frie - den des Herrn.



Gott sei Lob und Dank.



Segen



A - men, A - men, A - men.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Musik zum Ausklang – Päätösmusiikki – Avslutande musik

Henry Purcell: Rondeau

Flöten:

Yann Kempf, Heike Koistinen, Marianne Müller, Agnes Goerke

Orgel:

Agnes Goerke

Bild Titelseite:
Deckblatt der Erstausgabe
„Von der Freiheit eines Christenmenschen“ 1520